

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	
STATEMENT OF AUTHORIZATION.....	i
PREFACE.....	ii
ACKNOWLEDGMENT.....	iii
ABSTRACT.....	iv
ABSTRAK.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
CHAPTER 1 INTRODUCTION	
1.1 Background of The Study.....	1
1.2 Research Questions.....	3
1.3 Aims of Study.....	3
1.4 Scope of the Study.....	4
1.5 Research Method.....	4
1.5.1 Type of Study.....	4
1.5.2 Data Source.....	4
1.5.3 Data Analysis.....	5
1.6 Clarification of the Words.....	5
1.7 Organization of the Paper.....	6
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION	
2.1 Relevant studies.....	7
2.2 Culture, Language and Translation.....	10
2.3 Cultural Words.....	11
2.3.1 Ecology.....	12
2.3.2 Material Culture.....	12
2.3.3 Social Culture.....	12
2.3.4 Social Organization.....	13
2.3.4.1 Politics and Administration.....	13

INTAN KARTIKA SARI, 2014

Indonesian Cultural Words And How They Are Translated Into English In The Novel Negeri 5 Menara (The Land Of Five Towers)

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.3.4.2	Religious.....	13
2.3.4.3	Artistic.....	13
2.3.4.4	Historical Terms.....	13
2.3.5	Gestures and habits.....	14
2.4	Techniques of Translation	14
2.5	Translation strategy: Foreignization and Domestication.....	20
2.6	Possible Factors Influencing Translator’s Tendency in Translating Cultural Word.....	21
2.6.1	The Objective Factors.....	23
2.6.1.1	Type of Text.....	23
2.6.1.2	Social and Cultural Background.....	24
2.6.1.3	Target Language Reader.....	25
2.6.2	The Subjective Factors.....	25
2.6.2.1	Purpose of the translator.....	26
2.6.2.2	Translator’s Attitude.....	26
CHAPTER III RESEARCH METHOD		
3.1	Research Objectives.....	28
3.2	Research Design.....	28
3.2.1	Type of Study.....	28
3.2.2	Data Source.....	29
3.2.3	Data Collection.....	30
3.2.4	Data Analysis.....	31
CHAPTER IV ANALYSIS AND DISCUSSION		
4.1	Categories of Cultural Words.....	33
4.1.1	Ecology.....	34
4.1.1.1	Cultural Words Related to Flora.....	34
4.1.1.2	Cultural Words Related to Fauna.....	35
4.1.1.3	Cultural Words Related to geographical Features.....	36
4.1.2	Material Culture.....	37
4.1.2.1	Cultural Words Related to Clothes.....	37

4.1.2.2	Cultural Words Related to Food.....	39
4.1.2.3	Cultural Words Related to House.....	41
4.1.2.4	Cultural Words Related to Transport.....	42
4.1.3	Social Culture.....	43
4.1.3.1	Cultural Words Related to Work.....	43
4.1.3.2	Cultural Words Related to Leisure.....	45
4.1.3.3	Cultural Words Related to Terms of Address.....	46
4.1.3.4	Cultural Words Related to Kinship.....	47
4.1.4	Social Organization.....	49
4.1.4.1	Cultural Words Related to Religion.....	49
4.1.4.2	Cultural Words Related to Politics and Administration.....	51
4.1.4.3	Cultural Words Related to Art and Craft.....	51
4.1.4.4	Cultural Words Related to History.....	53
4.1.5	Cultural Words Related to Gesture and Habit.....	53
4.2	Techniques of Translation	54
4.2.1	SL-oriented Techniques of Translation.....	55
4.2.1.1	Pure Borrowing.....	55
4.2.1.2	Calque.....	56
4.2.1.3	Combination of Pure Borrowing and Calque.....	57
4.2.2	TL-oriented Techniques of Translation.....	58
4.2.2.1	Naturalized Borrowing.....	58
4.2.2.2	Compensation.....	68
4.2.2.3	Description.....	60
4.2.2.4	Established Equivalent.....	61
4.2.2.5	Generalization.....	62
4.2.2.6	Reduction.....	63
4.2.2.7	Combination of Compensation and Generalization.....	64
4.2.3	SL partially-oriented and TL partially-oriented Techniques of Translation.....	65
4.2.3.1	Amplification.....	65

4.2.3.2	Combination of Generalization and Calque.....	66
4.2.3.3	Combination of Pure Borrowing and Compensation.....	67
4.2.3.4	Combination of Naturalized Borrowing and Calque.....	68
4.2.3.5	Combination of Generalization and Amplification.....	68
4.2.3.6	Combination of Calque, Naturalized Borrowing and Compensation.....	69
4.3	Translator's Tendency.....	70
4.4	Factors Affecting the Translator's Tendency.....	71
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS		
5.1	Conclusions.....	73
5.2	Suggestions.....	73
REFERENCES		75
APPENDICES		
APPENDIX 1 DATA COLLECTION		
APPENDIX 2 INTERVIEW RESULT		